



Departamentos

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Director: Prof. Dr. Juan Cuartero Otal

Secretario: Prof.^a Dra. Julia Isabel Lobato Patricio

El Departamento de Filología y Traducción consta de nueve áreas de conocimiento:

Estudios Árabes e Islámicos,

Filología Alemana,

Filología Francesa,

Filología Inglesa,

Filología Italiana,

Filología Latina,

Lengua Española,

Literatura Española y

Traducción e Interpretación.

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el período comprendido entre junio de 2022 y mayo de 2023 se han llevado a cabo ocho Consejos de Departamento virtuales y seis Consejos de Departamento presenciales ordinarios. En total se han alcanzado nueve acuerdos.

La Comisión Económica y de Infraestructuras se ha reunido dos veces.

El Consejo de Departamento está compuesto por 59 mujeres y 32 hombres.



Departamentos

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Publicaciones

Artículos en revistas:

1. Candela Ramírez, R., & Medina Reguera, A. (2022). "Bases epistemológicas de la comunicación como factor clave en el desarrollo del alumnado con discapacidad". *Cuadernos de Pedagogía*: 530: 101–107.
2. Cuevas Caballero, M. 2023. "Feminización de personajes masculinos en dos montajes contemporáneos de tragedias griegas: el Prometeo de Carme Portaceli y el Creonte de Miguel del Arco". *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios griegos e indoeuropeos* 33: 361-377.
3. Fernández Vázquez, J.M. 2022. "La dialéctica entre la autoficción y la novela plural en *Transterrados*, de Consuelo Triviño", *Acta Literaria*, 64: 79-97
4. Fernández-Amaya, L. y Márquez-López, A.M. 2022. "Análisis de la interrupción en el aprendizaje de segundas lenguas: la percepción de los estudiantes universitarios", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 92, 187-198. <https://doi.org/10.5209/clac.83920>
5. Flores Borjabad, S. A. 2023. "The arab cartoon: from arab spring to arab spring 2.0.". *Amazonia Investiga*. 12-62: 33-44 (Q2 JCR)
6. Flores Borjabad, S. A. 2023. "Syria and Political Cartoons from the Perspective of the Cartoonist Ali Ferzat". *Journal of Communication Inquiry*. 1-21 DOI:10.1177/01968599221144011 (Q1 JCR)
7. Flores Borjabad, S. A., y Garrido Clemente, P. 2022. "El Islam y su percepción en las caricaturas". *Revista Anaquel de Estudios Árabes*. 33:175-198 DOI:10.5209/anke.73274 (Q3 JCR)
8. González Muñoz, M. A. y Moreno Soldevila, Rosario. 2022. Reseña de Maria Luisa Delvigo (ed.), *Centro e periferia nella letteratura latina di Roma imperiale*, *Lingue Antiche e Moderne*, Strumenti 3, Udine: Forum 2021, pp. 508, €28,00, ISBN: 978-88-3283-246-4. *Exemplaria Classica* 26: 462-468.
9. Granados Navarro A., López-Jiménez, M. D. y F. Lorenzo. 2022. "A longitudinal study of L2 historical writing: lexical richness and writing proficiency in Content and Language Integrated Learning". *Ibérica* 43: 129–154.
10. Granados Navarro, A., Lorenzo-Espejo, A. y F. Lorenzo. 2023. "A portrait of academic literacy in mid-adolescence: a computational longitudinal account of



Departamentos

cognitive academic language proficiency during secondary school”. *Language and Education* 37(3): 288-307.

11. Hernández López, M. 2022. “When travellers’ expectations are not met: Dispraise in Airbnb online consumer reviews”. *Journal of Language Aggression and Conflict* 10 (2): 241-268. <https://doi.org/10.1075/jlac.00041.her>
12. Hernández López, M. 2023. “Millennial Identity Work in BlablaCar Online Reviews”. *Pragmatics* (online first). <https://doi.org/10.1075/prag.21066.her>
13. Koreneva Antonova, O. 2022. “Необходимость применения упрощенного языка в юридическо-административной коммуникации, в устном и письменном переводе и его испанско-немецко-русской терминологии” [The need for a simplified language in legal-administrative communication, in interpretation and translation and in the Spanish-German-Russian terminology]. *Speech Technology*, Volumen 1-2/22.
14. Koreneva Antonova, O. 2023. “Docencia de Interpretación en alemán-español: propuesta de la metodología interactiva y situada con elementos de gamificación”. En *Didáctica y evaluación de la traducción e interpretación especializada* (eds. Ondrej Klbal y Beatriz de la Fuente Marina), vol. 9, nº 2 de la revista CLINA, Revista interdisciplinaria de traducción, interpretación y comunicación intercultural. Ediciones Universidad de Salamanca: Salamanca. ISSN-e: 2444-1961
15. Koreneva, O., Pilgún, M. y A. Rashodchikov. 2022. “Información implícita y explícita en la percepción del COVID-19 en los medios de comunicación social en español, ruso y alemán”. *Palabra Clave*, DOI: 10.5294/pacla.2022.25.1.3.
16. Lamuedra, María, Alonso, Elisa y Marco Ala-Fossi. 2022. “Representation and Recognition: The Perceptions of Finnish and Spanish Viewers of Their Media Ecosystems and Public Service Newscasts”. *International Journal of Communication* 16(2022): 1–22.
17. Lobato Patricio, J., & Pérez Fernández, A. 2022. “La traducción del francés al español de los nombres propios de personajes en dos textos de la literatura infantil”. *Lengua y Sociedad*, 21 (2), 275–292. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v21i2.23268>
18. Lorenzo, F. 2023 Academic Language as Linguistic Capital – A Window to Social Justice: A Commentary on “Midadolescents’ Language Learning at School: Toward More Just and Scientifically Rigorous Practices in Research and Education” *Language Learning*. DOI: 10.1111/lang.12560



Departamentos

19. Losada Friend, M. 2023. "The Translation into Spanish of "Scenes of Spain" in *Traveller in Time* (1935) by Mairin Mitchell", *Estudios Irlandeses*, 18: 216-233.
20. Ludewig, A. y O. Koreneva Antonova. 2022. "Практика применения программы дискурсивного анализа ATLAS.ti: вариация немецкого этнолекта и его влияние на технику перевода мигрантской литературы" [Aplicación práctica del programa del análisis discursivo ATLAS.ti: variación del etnolecto alemán y su influencia en la técnica de la traducción de la literatura migrante]. *Speech Technology*, Volumen 2-22.
21. Luengo López, J. y García Fuentes, R. 2022. "Metadiscursos de resistencia. Arengas, proclamas y poesía de compromiso en la prensa catalana durante la Guerra Civil (1936-1939)". *Historia y Comunicación Social*. 27 (1): 207-219.
22. Luengo López, J. 2022. "Les dames bourgeoises dans le Paris du péché sans faute. La corruption de la dévotion chrétienne dans l'œuvre prévostienne". *Thélème. Revista complutense de estudios franceses*. 37 (2): 257-265
23. Mendoza García, I. 2023. "Calidad y productividad en la 'fase humana' de la autorrevisión de traducciones. A caballo entre el contexto académico y el contexto profesional". *Cadernos de tradução* 43(1): 1-40. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89813>
24. Moreno Soldevila, R. 2022. "¿Creían los romanos en fantasmas?". *The conversation*. <https://theconversation.com/creian-los-romanos-en-fantasmas-192812>
25. Moreno Soldevila, R. 2022. "Los antiguos romanos también se hacían regalos por 'Navidad'". *The conversation*. <https://theconversation.com/los-antiguos-romanos-tambien-se-hacian-regalos-por-navidad-194484>
26. Moreno Soldevila, R. 2022. "The Seats of Love in Prudentius's *Cathemerinon* 4.16–18". *Euphrosyne* 50: 277-282.
27. Moreno Soldevila, R. 2022. Reseña de Magnus Frisch, Prudentius, *Psychomachia. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar* (Texte und Kommentare 62), De Gruyter, Berlin–Boston, 2020. X + 519 pp. ISBN: 978-3-11-0622843-2. *Gnomon* 84.8: 759-761.
28. Moreno Soldevila, R. 2023. Reseña de H.-J. Izaac and Sophie Malick-Prunier, *Martial. Épigrammes. Tome I. Livre des spectacles. Livres I-V. Texte établi par H.-J. I., revu par S. M.-P., traduit par S. M.-P.* Nouvelle édition, Paris, Les Belles Lettres, 2021. *Latomus* 82.1: 185-186.
29. Nisa Cáceres, D. 2022. "Ecologismo y fantasía: ¿son Tolkien, Robert Jordan y George R. R. Martin activistas climáticos?" *The Conversation* [Documento de



Departamentos

Internet disponible en <https://theconversation.com/ecologismo-y-fantasia-son-tolkien-robert-jordan-y-george-r-r-martin-activistas-climaticos-189144>]

30. Nisa Cáceres, D. 2022. "Por qué (según Jonathan Swift) comerse a los niños remediaría la pobreza." *The Conversation* [Documento de Internet disponible en <https://theconversation.com/por-que-segun-jonathan-swift-comerse-a-los-ninos-remediar-la-pobreza-194892>]
31. Nisa Cáceres, D. 2023. "Ann Radcliffe, la madre del terror gótico." *The Conversation* [Documento de Internet disponible en <https://theconversation.com/ann-radcliffe-la-madre-del-terror-gotico-199711>]
32. Nisa Cáceres, D. 2023. Reseña de Vernon L. Provencal, *Faulkner's reception of Apuleius' The Golden Ass in The Reivers*. Bloomsbury studies in classical reception. London; New York: Bloomsbury Academic, 2020. *Bryn Mawr Classical Review* [Documento de Internet disponible en <https://bmcr.brynmawr.edu/2023/2023.04.06/>]
33. Nisa Cáceres, D. y M. Cisneros Perales 2022. Reseña de Kathleen Riley, *Imagining Ithaca: nostos and nostalgia since the Great War*. Oxford; New York: Oxford University Press, 2021. *Bryn Mawr Classical Review* [Documento de Internet disponible en <https://bmcr.brynmawr.edu/2022/2022.11.34/>]
34. Relinque, M. y Vigier-Moreno, F.J. 2023. "Interpreting for Refugees and Asylum Seekers in the South of Spain: How University Interpreter Training Can Respond to Real Needs Identified by Stakeholders". *Hispania* 106 (2): 283-296.
35. Rosillo López, C. Fernández Garrido, R. y Moreno Soldevila, R. 2023. "Shakira y la poesía grecolatina de despecho". *The conversation*. <https://theconversation.com/shakira-y-la-poesia-grecolatina-de-despecho-198005>
36. Ruhstaller, S. y Gordón Peral, M.D. (2022). "Material traces of past cultures as a motive for the creation of Spanish place names". *Onomastica* 66: 125-146.
37. Ruhstaller, S. 2022. "El Diccionario de autoridades entre la tradición y la innovación. A propósito de la definición de las denominaciones de animales". *Bulletin of Hispanic Studies* 99: 509–526.
38. Ruhstaller, S. 2022. "Tres siglos de reflexión sobre el significado léxico. La evolución de las definiciones zoonímicas en el diccionario académico". *Vox Romanica* 81: 111-140.
39. Vigier-Moreno, F, y Pérez-Macías, L. 2022. "Assessing neural machine translation of court documents: A case study on the translation of a Spanish remand order into



Departamentos

English”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law* 78: 73–91. <https://doi.org/https://doi.org/10.2436/rid.i78.2022.3691>

40. Vivaldi, V. 2022. “In bocca al lupo! / Hals und Beinbruch! Un’analisi contrastiva delle formule di augurio in tedesco e in italiano”, *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 38(2): 1-27.

Libros

1. Álvarez-García, C. (2022). *El componente lingüístico-cultural en la exportación. Un estudio de caso*. Colección Lingüística. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla. Sello CEA.
2. Álvarez-Ossorio, A. Lozano, F., Moreno Soldevila, R, Rosillo-López, C. (eds.), *Game of Thrones—A view from the Humanities, Vol. 1 Time, Space and Culture*, Cham: Palgrave MacMillan.
3. Álvarez-Ossorio, A. Lozano, F., Moreno Soldevila, R, Rosillo-López, C. (eds.), *Game of Thrones—A view from the Humanities, Vol. 2: Heroes, Villains and Pulsions*, Cham: Palgrave MacMillan, 2023.
4. Cuartero Otal, J, Gutiérrez, R., Larreta, J. P. y Martínez, M. (eds). *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Frankfurt: Peter Lang.
5. Fernández Valverde, Juan. 2022. *Opera Minora Selecta*. Edición de Alberto Marina Castillo y Rosario Moreno Soldevila, Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.
6. García Fuentes, R. (junio de 2022). *El legado feminista de Gyp. La irrupción de la jeune fille moderne en la Francia de entre siglos (1880-1920)*. Málaga, Universidad de Málaga: UMA Editorial.
7. García Moreno, A., Fernández Martín, E. y Álvarez López, C. J. 2022. *El Nuevo chico diccionario judeo-español-francés de Šelomó Yisrael Šerešlí (Jerusalén, 1898-1899). Edición anotada, estudio preliminar e índices*. Berlín: Peter Lang.
8. Losada Friend, M. y Pardo García, J. trads. 2022. *El Paladín de Essex de William Winstanley*. Colección Biblioteca del Quijote Transnacional. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (edición impresa)
9. Luengo López, J. y García Fuentes, R. (mayo de 2023), ed. 2023. *Género y COVID-19: ciencia, cultura y ciudadanía en tiempos de crisis*. Madrid: Ediciones Complutense



Departamentos

10. Medina Reguera, A. (trad.). (2022). Pons Rodríguez, L. *Antonio de Nebrija: la lengua y la verdad: cuaderno didáctico en lectura fácil*. Junta de Andalucía. Consejería de Turismo, Cultura y Deporte.
11. Nisa Cáceres, D. y A. Marina Castillo, eds. *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023. ISBN: 978-84-126013-3-6.
12. Pacheco Costa, Verónica. (2023) *Introducción, traducción y notas de dos obras de Caryl Churchill*. Madrid: Editorial Antígona, ISBN 978-84-18119-61-3.
13. Prieto Velasco, Juan A. (2023). *Invasión*. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.

Capítulos de libros

1. Alonso, Elisa, Briaes, Isabel y Gustavo Filsinger. 2023. "Framing de las noticias en la prensa británica sobre la irrupción de la extrema derecha en Andalucía: lengua, ideología y traducción" en J. De Santiago, T. Fernández y M. Soler (Coords.) *El discurso como herramienta de control social*. Peter Lang. 43-55.
2. Álvarez-Ossorio, A. Lozano, F., Moreno Soldevila, R, Rosillo-López, C., "Reflections on Time, Space and Culture in Game of Thrones", en *Game of Thrones—A view from the Humanities, Vol. 1 Time, Space and Culture*. Cham: Palgrave MacMillan, 2023, 1-18.
3. Álvarez-Ossorio, A. Lozano, F., Moreno Soldevila, R, Rosillo-López, C., "Heroes, Villains, War and Violence in Game of Thrones", *Game of Thrones—A view from the Humanities, Vol. 2: Heroes, Villains and Pulsions*, Cham: Palgrave MacMillan, 2023, 1-8.
4. Aubry, A. "¿Hace falta llevar pantalones y llamarse Jorge para ser escritora?", en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 23-26. ISBN: 978-84-126013-3-6.
5. Calvo Encinas, E. y Morón Martín, M. 2023. "A Reception Study of the Game of Thrones Audiovisual Translations into Spanish: translation problems vs.



Departamentos

- translation errors.” En A. Álvarez-Ossorio, F. Lozano, R. Moreno-Soldevila y C. Rosillo-Lopez (eds.). Palgrave MacMillan, 243-276
6. Crego Gómez, M. 2022. “Autores e intelectuales musulmanes en la Talavera andalusí” en aa. vv. Diccionario de autores talaveranos. Toledo. 237-251.
 7. Cuartero otal, J. (2022). Notas sobre el modelo de Talmy aplicado al análisis contrastivo de la expresión de desplazamiento en alemán y en español En Cuartero Otal, J, Gutiérrez, R., Larreta, J. P. y Martínez, M. eds. *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Frankfurt: Peter Lang. 247-280.
 8. Cuartero otal, J. y Larreta Zulategui, J. P. (2022). La traducción al alemán de Mazurca para dos muertos de C.J. Cela. En S. Mohammed Saad.ed. *Camilo José Cela, novelista universal: Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte*. Frankfurt: Peter Lang. 113-145.
 9. Cuevas Caballero, M. “‘Alguien hablará de nosotras’: Safo de Lesbos, la mujer que amaba”, en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 7-10. ISBN: 978-84-126013-3-6.
 10. De la Torre García, M. 2022. “Los ictiónimos en la topografía médica de la ciudad de Málaga (1852), de Vicente Martínez Montes” en Inés Carrasco Cantos (coord.), *El español del siglo XIX en textos impresos y manuscritos*. Comares. 49-74.
 11. Egea Fernández-Montesinos, A. 2022. “ICT for the Teaching of Contents in English: Developing Communicative Skills to Increase. Motivation” en II International Cycle of Teacher Training and Research. Re-signifying Teaching Practices through the Dialogue of Educators. [Documento de Internet disponible en <https://repositorio.unicartagena.edu.co/handle/11227/16134>]
 12. Fernández Vázquez, J. M. 2022. “*Amor a la patria*: antecedente del feminismo comprometido de Rosario de Acuña”, en M. Cantos Casenave, Marieta (ed.) *Mitos e imaginarios en España (1831-1879)*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. 55-66.
 13. Fernández, R., Crego, M. y Fernández, J. M^a. ed. y presentación. 2022. *Los dominios del espíritu en las literaturas española e hispanoamericana (siglos XX-XXI)*, Berlin: Peter Lang



Departamentos

14. Flores Borjabad, S. A. 2022. "Arabismos españoles: Un análisis lingüístico" en Flores Borjabad, S. A., Ould Garcia, O., y Garces Manzanera, A. (eds), *El devenir de la lingüística y la cultura: Un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción*. Dykinson. 400-419 (Q1 SPI)
15. Flores Borjabad, S. A. 2022. "Estudio comparativo de las audiencias en España y Marruecos" en El Mouden, M., Martín Castellanos, A., et al (eds), *El mundo árabe e islámico y occidente. Retos de construcción del conocimiento sobre el otro*. Dykinson. 1487-1505 (Q1 SPI)
16. Flores Borjabad, S. A. 2022. "La comunicación política y social a través de la caricatura en la primavera árabe en Siria" en El Mouden, M., Martín Castellanos, A., et al (eds), *El mundo árabe e islámico y occidente. Retos de construcción del conocimiento sobre el otro*. Dykinson. 1300-1317 (Q1 SPI)
17. Flores Borjabad, S.A. 2022. "El metaverso como herramienta de innovación docente universitaria en el arte islámico en los grados de Estudios Árabes e Islámicos, Historia del Arte y Bellas Artes." en Gonzalez Díez, L., Navarro Sierra, N., et al (eds), *Aprender innovando. Transferencia del conocimiento en estudios de historia, artes, arquitectura y diseño*. McGrawHill. 586-600 (Q1 SPI)
18. Flores Borjabad, S.A. 2022. "El uso del cómic como comunicación y reivindicación política y social" en El Mouden, M., Martín Castellanos, A., et al (eds), *El mundo árabe e islámico y occidente. Retos de construcción del conocimiento sobre el otro*. Dykinson. 1368-1382 (Q1 SPI)
19. Flores Borjabad, S.A. 2022. "Feminismo árabe: Caricaturas hechas por mujeres" en Vega Caro, L., Vico Bosch, A. (eds), *Feminismos aplicados. Un enfoque desde la educación, género, violencia estructural y los movimientos sociales*. Dykinson. 262-286 (Q1 SPI)
20. Flores Borjabad, S.A. 2022. "La caricatura como comunicación y lenguajes alternativos durante la covid-19: Estudio comparativo de España y Túnez" en Fontal Merillas, O., Álvarez-Rodríguez, D., et al R (eds), *Investigación y experiencias en educación artística, creatividad y patrimonio cultural*. Dykinson. 998-1015 (Q1 SPI)
21. Flores Borjabad, S.A. 2022. "La enseñanza de la religión islámica en la escuela pública: Una utopía lejos de alcanzar" en Vega Caro, L., Vico Bosch, A. (eds), *Investigaciones teóricas y experiencias prácticas para la equidad en educación*. Dykinson. 36-49 (Q1 SPI)



Departamentos

22. Flores Borjabad, S.A. 2022. "La islamofobia a través del arte: El caso de Charlie Hebdo" en Grana, R (eds), *Lo que segrega también nos conecta*. Dykinson. 14-32 (Q1 SPI)
23. Flores Borjabad, S.A. 2022. "La literatura como forma de reivindicación de la mujer en el mundo árabe: El caso de Laylà Ba'Albakki." en Grana, R (eds), *Lo que segrega también nos conecta*. Dykinson. 14-32 (Q1 SPI)
24. Flores Borjabad, S.A. 2022. "La mujer en el derecho islámico: ¿Existe discriminación y marginalidad?" en Tejada Hernandez, F., y Martinez Gonzalez, A (eds), *Etnicidad, identidad y ciudadanía. Las sociedades de ayer y hoy*. Dykinson. 384-403 (Q1 SPI)
25. Flores Borjabad, S.A., 2022. "El metaverso y la gamificación como herramienta docente en la enseñanza y aprendizaje de lenguas." en Valero Rendondo, M., Tabuenca Vengoa, M., et al (eds), *Transferencia del conocimiento en humanidades y ciencias jurídicas. Innovación docente y educativa en el ámbito de las filologías, la lengua y el Derecho*. Dykinson. 387-405 (Q1 SPI)
26. Flores Borjabad, S.A., y Nisa Avila, J.A. 2022. "El metaverso como herramienta de innovación docente en la literatura: el uso de la escape room y la evaluación por blockchain" en Gonzalez Díez, L., Navarro Sierra, N., et al (eds), *Tendencias en innovación y transferencia del conocimiento: de la universidad a la sociedad*. Dykinson. 608-624 (Q1 SPI)
27. Gallego Gallardo, I., Aguilera Crespillo, M.P. y O. Koreneva Antonova .2022. "Podcasting: proyecto metodológico interactivo para prácticas profesionales anticipadas en alemán e inglés como lenguas extranjeras para la traducción, interpretación y el turismo". Materiales del Congreso Internacional Cidico IV. En "Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades. Experiencias de cambio en la Metodología Docente": Editorial Dykinson. 25-42.
28. Garcés-Conejos Blitvich, P. y Fernández-Amaya, L. 2023. "The off/online nexus and public spaces: Morality, civility, and aggression in the attribution and ratification of the Karen social identity" en A. Parini y F. Yus (eds.), *The Discursive Construction of Place in the Digital Age*. Routledge Press, 121-151.
29. Jiménez Hurtado, C., & Medina Reguera, A. 2022. "Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación". en M. P. Castillo Bernal & M. Estévez Grossi (eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* 128: 205-222. Frank & Timme.



Departamentos

<https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/54058/9783732990641.pdf?sequence=12#page=206>

30. Jiménez Hurtado, C., & Medina Reguera, A. 2022. Lectura fácil. In ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. https://www.aieti.eu/enti/easy_reading_SPA/
31. Limbach, C. y A. Stender 2023. "The Portrayal of Interpreters in Audiovisual Texts, Illustrated by the Character of Missandei in the TV Series Game of Thrones" en A. Álvarez-Ossorio, F. Lozano, R. Moreno Soldevila y C. Rosillo-López (eds.), *Game of Thrones - A View from the Humanities Vol.1: Time, Space and Culture*. Cham: Palgrave Macmillan. pp. 301-320.
32. Lobato Patricio, J. & Relinque Barraca, M. 2023; "Sworn translation of legal documents". En de la Cova, E. y Encinas, E. (Eds.) *Spotlighting Translation Problems: a Qualitative Approach to Translation Studies*. pp. 1 - 17. Editorial Routledge
33. Lobato Patricio, J. 2023 "El comentario traductológico como complemento a los encargos en el aula de traducción. Un modelo tetrafásico: propuesta a partir de un ejemplo francés-español" en Vargas Sierra, C. y Sánchez Fajardo, J.A. (eds.) *La traducción en la encrucijada interdisciplinar. temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. Tirant lo Blanch.
34. López Márquez, Alicia María. "La historia de la escritora y premio Nobel de literatura Grazia Deledda y el extraño caso de Su marido o el moderno marido", en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 31-34. ISBN: 978-84-126013-3-6.
35. Losada Friend, M. 2022. "William Winstanley: vida y obra de un autor desconocido" en *El Paladín de Essex de William Winstanley*. Colección Biblioteca del Quijote Transnacional. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (edición impresa), 25-47.
36. Losada Friend, M. 2023. "Un poder tan oscuro y más allá de nuestro control": las cartas de Harriet Martineau sobre el Mesmerismo (1845) y la racionalización de temas irracionales" en R. Arias Doblas y J.J. Zaro (eds.), *Género, Heterodoxia y Traducción. Difusión del ocultismo en España y en el ámbito europeo (1840-1920)* (Series *Problemata Literaria* 95), Kassel: Reichenberg, 147-167.



Departamentos

37. Luengo López, J. 2023. "Oscilaciones performativas en la bohemia artístico-literaria de Jeanne Marni" en I. Atalaya, M. C. Lojo, M. Travieso (eds.), (Re)creadores. Una mirada sobre la escritura y la traducción desde el siglo XXI. Granada: Comares, 3-19.
38. Luengo López, J. y García Fuentes, R., 2023. "Despertar en una nueva era de pandemia" en J. Luengo y R. García (eds.), *Género y COVID-19: ciencia, cultura y ciudadanía en tiempos de crisis*. Madrid: Ediciones Complutense. 9-18.
39. Marina Castillo, A. "Diotima de Mantinea: amor, sabiduría, revolución", en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 11-14. ISBN: 978-84-126013-3-6.
40. Martín Martín-Mora, C. e I. Jiménez Gutiérrez. 2022. "Competencias profesionales del traductor: herramientas informáticas en el aula de traducción inversa" en REDINE (ed), *Conference Proceedings. CIVINEDU 2022*. Madrid: Redine.
41. Martínez Vázquez, M. 2022 "Digo yo, ¿Mortadelo y Filemón también son gays? La construcción *digo yo* inicial en la información digital española" en C. Fuentes, M.S. Padilla y V. Pérez (coord.) *El dinamismo del sistema lingüístico: operadores y construcciones del español*. Editorial Universidad de Sevilla. 405-424.
42. Medina Reguera, A., & España Pérez, S. 2022. "Los géneros textuales digitales en los museos: el macrogénero "web" en una serie de museos públicos andaluces." *CIMED22 - II Congreso Internacional de Museos y Estrategias Digitales*. 259-273. <https://doi.org/10.4995/CIMED22.2022.15657>
43. Medina Reguera, A., & Ramírez Delgado, C. 2022. "La tipificación de errores en localización: propuesta de categorización para la traducción de hipertextos. Categorising Errors in Localisation: A Proposal of Error Typology in Hypertext Translation" en N. Fernández-Quesada & Rodríguez-Rubio, Santiago (eds.), *Detección y tratamiento de errores y erratas. Un diagnóstico para el siglo XXI*. 123-156. Dykinson.
44. Moreno Soldevila, R. "Éditeur, Poète-éditeur (épigr. latine)", C. Urlacher-Becht et al. (eds) *Dictionnaire de l'épigramme littéraire dans l'Antiquité grecque et romaine*, Brepols 2022, vol. 1. 492-496. ISBN 978-2-503-59310-4.
45. Moreno Soldevila, R. "Éloge (épigr. latine)", C. Urlacher-Becht et al. (eds)



Departamentos

- Dictionnaire del'épigramme littéraire dans l'Antiquité grecque et romaine*, Brepols 2022, vol .1, 510-513. ISBN 978-2-503-59310-4.
46. Moreno Soldevila, R. "Facetiae", C. Urlacher-Becht et al. (eds) *Dictionnaire del'épigramme littéraire dans l'Antiquité grecque et romaine*, Brepols 2022, vol. 1, 616-617. ISBN 978-2-503-59310-4.
47. Moreno Soldevila, R. "Mujer y literatura en Roma: la historia que no nos contaron", en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 15-18. ISBN: 978-84-126013-3-6.
48. Moreno Soldevila, R. "La Odisea de las Escritoras: Presentación", en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 5. ISBN: 978-84-126013-3-6.
49. Morón Martín, M. 2023. "Creativity as an added value in translators' training: learning through transcreation " en G. Massey, E. Huertas Barros y D. Katan (eds.), *The Human Translator in the 2020s*. Routledge, 108.124.
50. Nisa Cáceres, D. "Escritoras y lectoras de la ficción gótica: un viaje inesperado" en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 19-22. ISBN: 978-84-126013-3-6.
51. Pacheco Costa, V. (2023) "¿Dónde están las brujas en Vinagar Tom?" en *Las desconocidas. Estudios sobre la construcción de la identidad femenina en la literatura. Compromiso y reivindicación: la dramaturgia femenina reclama su sitio*. Barcelona: Renacimiento. ISBN: 978-84-19231-34-5
52. Ponce-Márquez, N. 2023. "Aproximación al etiquetado de imágenes como fundamento traductológico en la investigación en Lectura Fácil" en M-J. Varela Salinas y C. Plaza Lara (eds.), *Aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde la traducción e interpretación*. Granada: Comares (colección Interlingua).
53. Ragni, Valentina, Alonso, Elisa y Lucas Nunes Vieira. 2022. *Translation Productivity: Tools, Tracking, Ethics*. Institute of Translation and Interpreting (UK). Informe sobre la industria: <https://www iti org uk/resource/translator-productivity-report.html>



Departamentos

54. Relinque, M. y Martín-Ruel, E. 2022. "Usage d'une langue véhiculaire dans l'accueil des demandeurs d'asile dans le sud de l'Espagne", en V. Lagae, N. Rentel y S. Schwerter (eds.), *La traduction en contexte migratoire. Aspects sociétaux, juridiques et linguistiques. TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens*, Volume 130. Frank & Timme. 203-223.
55. Ruhstaller, S. Corder, S. 1983. "A role for the mother tongue" en S. Gass y L. Selinker (eds.), *Language Transfer in Language Learning*. Newbury House. 85-97.
56. Velasco-Montiel, C. "Margaret Atwood: Feminismos, distopías y literatura canadiense" en Daniel Nisa Cáceres y Alberto Marina Castillo, eds., *La odisea de las escritoras: propuesta didáctico-divulgativa para repensar la historia de la literatura*, Sevilla: Deculturas Ediciones, 2023, pp. 35-38. ISBN: 978-84-126013-3-6.
57. Vivaldi, V. 2022. "Verdammt noch mal / ¿Maldita sea! – Análisis contrastivo de fórmulas imprecatorias en alemán y español" en J. Cuartero Otal, R. Gutiérrez Pérez, J. P. Larreta Zulategui y M. Martínez Vázquez (eds.), *La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Berlin: Peter Lang. 187-214

Investigación

Proyectos de investigación

1. Alonso, Elisa. Investigadora. "App para entrenar en posesión de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales (GAMETRAPP)// Training app for post-editing neural machine translation using gamification in professional settings (GAMETRAPP)". Ministerio de Economía y Competitividad. Convocatoria 2021 de Proyectos estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital. Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación (período 2021-2023). Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (referencia TED2021-129789B-I00). Dotación económica: 156.400,00€. Número de investigadores: 18. Entidades participantes: Universidad de Málaga, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Córdoba, Universidad de Alcalá, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Valladolid, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Internacional de Valencia, Kent State University (Estados Unidos)



Departamentos

- y Utah Valley University (Estados Unidos).
Investigador principal: Cristina Toledo Báez (UMA).
Duración: 01/12/2022 al 01/12/2024 (24 meses).
2. Alonso, Elisa. Investigadora. Translators and the ethics of work surveillance. Translators and the ethics of work surveillance. Economic and Social Research Council (ESRC) Impact Acceleration Account. IP: Lucas Nunes Vieira (University of Bristol). 2022-2023. Investigadores: 3. Financiación: 15.516,32 £
 3. Alonso, Elisa. Investigadora. Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT). Agencia Estatal de Investigación. Proyectos de I+D+i - RTI Tipo Coordinado. Convocatoria 2020. IP: Ana Medina y Juan Antonio Prieto (UPO). 01/09/2021-31/08/2024. Referencia: PID2020-118775RB-C22. Financiación: 35.090€
 4. Alonso, Elisa. Investigadora. Comunicación digital multimodal multilingüe para pymes andaluzas: análisis discursivo de sitios web corporativos. Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. IP: Ana Medina (UPO) y Susana Ridau. 2021-2023. Financiación: 28.565 €
 5. Álvarez-García, C. «Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. traducción intersemiótica a lectura fácil» (PID2020-118775RB-C22). Investigadora. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España. Duración del 01 de septiembre de 2021 al 31 de agosto de 2024. 35.090 €
 6. Álvarez-García, C. «Comunicación digital multimodal multilingüe para pymes andaluzas: análisis discursivo de sitios web corporativos». Investigadora. Financiado por la Junta de Andalucía, Fondos FEDER. Duración del 01 de julio de 2021 al 30 de junio de 2023. 28.565 €.
 7. Álvarez López, C. J. Investigador principal del proyecto I+D+i – FEDER, UPO-1381349: “La Variación Lingüística en el ámbito sefardí: la construcción discursiva de los textos (judeo)españoles de la Comunidad de Pisa en el siglo XVII”. Financiado por la Junta de Andalucía, con un periodo de ejecución comprendido entre el 1 de julio de 2021 y el 30 de junio de 2023 y una financiación de 14540 €.
 8. Álvarez López, C. J. Miembro del equipo de investigación del proyecto I+D+i *Sefarad, 2.0: edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes* (ref. PID2021-123221NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, cuyo plazo de ejecución se extiende desde el 1 de septiembre de 2022 hasta el 31 de agosto de 2025 y se desarrolla en el Instituto de Lenguas y Culturas del



Departamentos

- Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (ILC, CSIC), con una financiación total de 84.700,00 €.
9. Aubry, Anne. Proyecto: La Odisea de las Escritoras. Categoría en el proyecto: investigadora colaboradora. Entidad financiadora: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología-Ministerio de Ciencia E Innovación, en la Convocatoria de ayudas para el Fomento de la Cultura Científica, Tecnológica y de la Innovación (Referencia del proyecto: FCT-21- 17113). Duración: del 2/2/2023 al 30/06/2023
 10. Crego Gómez, María. Proyecto: Tránsitos y migraciones en el norte de África: análisis diacrónico de la población y su entorno (DIANA).MICIN/AEI/10.13039/501100011033 y FEDER Una manera de hacer Europa. Referencia: PID2021-122872NB-C22. Importe concedido: 65.461 € Duración: 4 años. (Junto con el proyecto PID2021-122872NB-C21. *Transformaciones del espacio magrebí en perspectiva histórica* (TRAMAGHIS), se integra en el proyecto coordinado de investigación *Tránsitos y transformaciones en el espacio y la población magrebíes* (MAGNA II).
 11. Fernández-Amaya, L. Co-IP del proyecto “La Digitalización de la Interacción Humana y su Impacto Social: Consecuencias, Retos y Concienciación de Uso” (Ref. UPO-1380703), PROYECTOS DE I+D+i EN EL MARCO DEL PROGRAMA OPERATIVO FEDER ANDALUCÍA 2014---2020. (25.000€), desde el 1 de julio de 2021 al 30 de junio de 2023.
 12. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: BILI-BICU. Bilingüismo y biculturalismo español/inglés. Estudio de tres poblaciones transculturales: dreamers, heritage speakers y study abroaders (Proyecto FEDER UPO-1380541). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. Duración: 01/07/2021-30/06/2023. Financiación: 25 391 €.
 13. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: investigador colaborador. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.
 14. Granados Navarro, Adrián. Proyecto: Distribución social de la biliteracidad: competencia en comunicación lingüística (I1/I2) en el sistema educativo nacional y en el marco de las políticas lingüísticas europeas Categoría: investigador colaborador (PID2021-123664OB-I00). Entidad financiadora:



Departamentos

Universidad Pablo de Olavide (Plan Propio). Duración: 01/01/2023-31/12/2023.
Financiación: 7 000 €.

15. Gutiérrez Pérez, R. Título del proyecto: La Interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre Lenguas Germánicas y Románicas. Categoría: Investigadora. Entidad financiadora: Proyecto de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración, desde 1.01.2020 hasta: 31.12.2022. Cuantía de la subvención: € 28264
16. Hernández López, María de la O. Co-IP del siguiente Proyecto de investigación: “La Digitalización de la Interacción Humana y su Impacto Social. Consecuencias, Retos y Concienciación de Uso”. Proyecto FEDER. proyectos de i+d+i en el marco del programa operativo feder andalucía 2021-2025.
17. Hernández López, María de la O. Miembro del siguiente proyecto de investigación: “CS-transcribe: Investigación de Necesidades y Desarrollo de una Herramienta Digital de Transcripción para las Ciencias Sociales”. Proyectos estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital, del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación para el período 2021-2023, en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia. Gobierno de España.
18. Koreneva Antonova, O. Proyecto I+D+i FEDER Andalucía 2014-2020 “Comunicación digital multimodal multilingüe para pymes andaluzas: análisis discursivo de sitios web corporativos”
19. Koreneva Antonova, O. Proyecto «VISUALECT: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil» financiado por el programa estatal de I+D+i orientada a los retos de la sociedad (convocatoria 2020) del Ministerio de Ciencia e Innovación
20. Koreneva Antonova, O. RECOVER: InterPREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERvicios de urgencias, solicitada en la convocatoria de proyectos de investigación de excelencia PAIDI 2021, Universidad de Málaga, coord. Gloria Corpas (2021-22).
21. Koreneva Antonova, O. Proyecto VIP Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II), con código de referencia PID2020-112818GB-I00, desde enero de 2022, financiado en la convocatoria de 2020 de Proyectos I+D+i – Proyectos de Generación del Conocimiento Tipo B del Ministerio de Ciencia e Innovación, Universidad de Málaga (2021-25), coord. Gloria Corpas.



Departamentos

22. Koreneva Antonova, O. Proyecto REFUGEE EVENT – Parlamento Europeo, TermCoord 2022
23. Koreneva Antonova, O. Universidad de Cádiz, proyecto de la Realidad Virtual, coord. María de los Ángeles Minguela, colaboradora
24. Koreneva Antonova, O. Universidad de Málaga, proyecto “el juego como elemento dinamizador, herramienta de atención a la diversidad y recurso que mejora el sistema de evaluación en el aula universitaria”, colaboradora
25. Limbach, C. Proyecto de I+D+i, de la Universidad Pablo de Olavide; Título: Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE); Financiado por: Junta de Andalucía, Fondos FEDER; Duración: 01/06/2021 – 30/06/2023.
26. Limbach, C. Proyecto de I+D+i estatal, Convocatoria Retos de la Sociedad 2020, Universidad Pablo de Olavide; Título: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT) PID2020-118775RB-C22; Financiado por: Ministerio de Ciencia e Innovación de España (35.090 €); Duración: 01/09/2021 – 01/09/2024.
27. Lobato Patricio, J. Investigador colaborador en Proyecto FEDER: Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT). IP: Elisa Calvo Encinas y CO-IP: Marián Morón Martín. Financiación: 25.000 €. Duración: desde el 1 de julio de 2021 al 30 de junio de 2023.
28. Lobato Patricio, J. Referencia: PID2020-113236GB-100. TITULO: La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción (RETROTRAD). AREA: Ciencias de la educación. SUBAREA: Ciencias de la educación. Entidad beneficiaria: universidad Pompeu Fabra. Centro: Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje. Investigador/a principal 1 (IP1): Dra. Maria Dolors Cañada Pujols Investigador/a principal 2 (IP2): Dra. Gemma Andújar Moreno. Fecha de inicio del proyecto: 01/09/2021. Fecha de finalización del proyecto: 01/09/2024. Nº Investigadores en el Equipo de Investigación: 5
29. Lorenzo, F. Proyecto: BILI-BICU. Bilingüismo y biculturalismo español/inglés. Estudio de tres poblaciones transculturales: dreamers, heritage speakers y study abroaders (Proyecto FEDER UPO-1380541). Categoría: investigador principal. Entidad financiadora: Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. Duración: 01/07/2021-30/06/2023. Financiación: 25 391 €.



Departamentos

30. Lorenzo, F. Proyecto: CLIL Network for Languages in Education: Towards bi- and multilingual disciplinary literacies (CLILNetLE) (Cost Action CA21114). Categoría: working group leader. Entidad financiadora: Comisión Europea. Duración: 06/10/2022-05/10/2026. Financiación: Variable hasta término.
31. Lorenzo, F. Proyecto: Distribución social de la bilingüedad: competencia en comunicación lingüística (11/12) en el sistema educativo nacional y en el marco de las políticas lingüísticas europeas Categoría: investigador colaborador (PID2021-123664OB-I00). Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide (Plan Propio). Duración: 01/01/2023-31/12/2023. Financiación: 7 000 €. Categoría: investigador principal.
32. Losada Friend, M. Proyecto "Pasiones y afectos en femenino: Europa y América: siglos XVII-XX. Perspectivas históricas y literarias (PID2020-113063RB-100). IP: M^aLuisa Candau Chacón (Universidad de Huelva). Categoría en el proyecto: Miembro investigador a TC. Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Duración: 01/09/2021-31/08/2025. Financiación: 41.140€.
33. Losada Friend, M. Proyecto: "Género y espiritismo en Andalucía (1840-1920): enfoque filológico y traductológico" (UMA18-FEDERJA-167). IP: Rosario Arias Doblás (IP1) y Juan Jesús Zaro Vera (IP2). Categoría en el proyecto: Miembro Investigador a TC. Entidad financiadora: Proyectos FEDER (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020) Duración: 15/11/2019 a 15/11/2021 (ampliado hasta 15/11/2022). Financiación: 23.979,25€.
34. Losada Friend, M. Proyecto: "Mairin Mitchell en la Andalucía de los años 30 del siglo XX: La impronta revolucionaria de una autora irlandesa." (P20_00790-PAIDI 2020). IP: José Francisco Fernández Sánchez (Universidad de Almería). Duración: septiembre 2021-diciembre 2023. Financiación: 14.080€
35. Losada Friend, M. Proyecto: "El Quijote Transnacional" (PGC2018-093792-B-C21) IP: Javier Pardo García. Categoría en el proyecto: Miembro del grupo de trabajo. Entidad financiadora: MCIN/AEI/FEDER. Duración: 01/01/2019 al 31/12/2022. Financiación: 30.250€
36. Luengo López, J. Investigador del Grup d'Estudis Històrics sobre les Transicions i la Democràcia (GEHTID). Grupo de Investigación. Convocatoria pública de la Direcció General de Ciència i Investigació. Conselleria d'Innovació Universitaria, Ciència i Societat Digital. Generalitat Valenciana. Código: PROMETEU/2020/050. Investigador principal: Dra. Ana Aguado Higón. Institución: Universitat de València. Fechas: desde el 10 de enero de 2022 a la actualidad



Departamentos

37. MARTÍN-RUEL, E. Investigadora en el proyecto CLOSER INT: Coupling Language Services for Internationalization. PROYECTOS B1, PROYECTOS I+D+i. PROGRAMA OPERATIVO FEDER ANDALUCÍA 2014-2020, financiado por Junta de Andalucía (Conserjería de Innovación, Ciencia y Empresas). 01/07/2021 - 30/06/2023. 25.000,00 €
38. Martínez Vázquez, M. título del proyecto: *La Interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre Lenguas Germánicas y Románicas*. Investigador responsable: Montserrat Martínez Vázquez. Entidad financiadora: Proyecto de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración, desde 1.01.2020 hasta: 31.12.2022. Cuantía de la subvención: €28.264
39. Medina Reguera, A. Proyecto de I+D+i, de la Universidad Pablo de Olavide; Investigadora Principal. Título: Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE); Financiado por: Junta de Andalucía, Fondos FEDER (28.565 €); Duración: 01/06/2021 – 30/06/2023.
40. Medina Reguera, A. Proyecto de I+D+i estatal, Convocatoria Retos de la Sociedad 2020, Universidad Pablo de Olavide; Investigadora Principal. Título: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT) PID2020-118775RB-C22; Financiado por: Ministerio de Ciencia e Innovación de España (35.090 €); Duración: 01/09/2021 – 01/09/2024.
41. Moore Johansen, P. F. SHIFT: Understanding the Internationalisation of Higher Education from the Student Perspective: A Longitudinal Examination of Disciplinary Literacies in English-medium education. Entidad financiadora: MINECO. Tipo de convocatoria: europeo. Entidades participantes: UCM; UM; UPO; Universität Wien. Duración: 2019-2024. Investigadores principales: Emma Dafouz UCM & Pascual Pérez-Paredes UM. Categoría: Investigadora senior. Número de investigadores participantes: 10. Importe total del proyecto/contrato: desconocido
42. Moreno Soldevila, R. Denominación del proyecto: La Odisea de las Escritoras. Ámbito del proyecto: Nacional. Calidad en que ha participado: Investigadora principal. Investigador/es responsable/es: Rosario Moreno Soldevila. Entidad financiadora: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología-Ministerio de Ciencia e Innovación. Ayudas para el fomento de la cultura científica, tecnológica y de la investigación. Cód. según financiadora: FCT-21-17113. Fecha de inicio: 01/07/2022. Duración del proyecto: 1 año. Cuantía total: 8000 €.



Departamentos

43. Morón Martín, M. Proyecto FEDER «*Coupling Language Services for Internationalization*» (CLOSER-INT) (UPO-1265425). Entidad financiadora: Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad, de la Junta de Andalucía, en marco del programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración: 01/07/2021 – 30/06/2023, Cuantía: 25000 €. IP Elisa Calvo, co-IP Marián Morón.
44. Nisa Cáceres, D. Denominación del proyecto: Mujeres que hacen historia. Ámbito del proyecto: Nacional. Calidad en que ha participado: Investigador. Investigador/es responsable/es: Rosario Moreno Soldevila. Entidad financiadora: Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología-Ministerio de Ciencia e Innovación. Ayudas para el fomento de la cultura científica, tecnológica y de la investigación. Cód. según financiadora: FCT-21-17113. Fecha de inicio: 01/07/2022. Duración del proyecto: 1 año. Cuantía total: 8.000 €
45. Pacheco Costa, Verónica. Actualmente, investigadora en proyecto I+D+i FEDER Andalucía. Referencia: US-1381475. Título: Andaluzas ocultas. Medio siglo de mujeres intelectuales (1900-1950)
46. Parrilla Gómez L. Miembro del proyecto “VIP II: Multilingual and Multi-domain Adaptation for the Optimisation of the VIP system” (PID2020-112818GB-I00). Ministerio de Ciencia e Innovación. Dotación: 60 500€ (Universidad de Málaga, 2021)
47. Parrilla Gómez L. Coordinadora del proyecto “Actividades de mediación lingüística para A2 y B1 en Enseñanza Secundaria y Escuela Oficial de Idiomas” (MPL-153/21). Consejería de Educación de Andalucía. Dotación: 3.091,96 €. Cursos 2021 – 2023.
48. Parrilla Gómez L. Investigadora en la Red temática “Necesidades Complejas de Comunicación y Enfermedades Minoritarias (NECCO-ENMI)” (Universidad de Málaga, 2019)
49. Ponce-Márquez, N. Proyecto I+D+i de la Universidad Pablo de Olavide. Título: Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE). Financiado por: Junta de Andalucía, Fondos FEDER. Duración: 01/06/2021-30/06/2023.
50. Ponce-Márquez, N. Proyecto de I+D+i estatal. Convocatoria Retos de la Sociedad 2020, Universidad Pablo de Olavide. Título: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a Lectura Fácil (VISUALECT) PID2020-118775RB-C22. Financiado por:



Departamentos

- Ministerio de Ciencia e Innovación de España (35.090 €). Duración: 01/09/2021-01/09/2024.
51. Prieto Velasco, J. A. Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT) (PID2020-118775RB-C22). Investigador principal. Ministerio de Ciencia e Innovación. MCIN/AEI/10.13039/501100011033. 1 septiembre 2021-31 agosto 2024. 35 090 €.
 52. Prieto Velasco, J. A. Acceso y divulgación inclusiva del conocimiento científico a través de cómics médicos: nuevos géneros textuales para el empoderamiento de los pacientes (IncluMed). Investigador principal. Plan propio de investigación de la Universidad Pablo de Olavide. Convocatoria PPI2101. 1 enero 2022-30 junio 2023. 7500 €.
 53. Relinque Barranca, M. Miembro del equipo de investigación. Proyecto de investigación: UPO-1381469: Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT) (Ref. UPO-1381469). Categoría: Miembro del equipo de investigación. Entidad financiadora: Proyecto de I+D+i en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Duración: desde el 1 de julio de 2021 al 30 de junio de 2023. Financiación: 25 000 €
 54. Rodríguez Rodríguez F. Miembro investigador en el proyecto Acceso y divulgación inclusiva del conocimiento científico a través de cómics médicos: nuevos géneros textuales para el empoderamiento de los pacientes. IncluMed (PPI2101), financiado con cargo al programa de ayudas a líneas de investigación propias del Plan Propio de Investigación (convocatoria 2021) de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. El período de ejecución del proyecto es desde el 1 de enero de 2022 al 30 de junio de 2023.
 55. Rodríguez Rodríguez F. Miembro investigador en el proyecto Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT) (UPO-1381469), financiado con cargo a la Consejería de Conocimiento, Investigación y Universidad de la Junta de Andalucía. El período de ejecución del proyecto es desde el 6 de abril de 2022 al 30 de junio de 2023.
 56. Stender, A. Proyecto de I+D+i, de la Universidad Pablo de Olavide; Título: Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE); Financiado por: Junta de Andalucía, Fondos FEDER; Duración: 01/06/2021 – 30/06/2023.
 57. Stender, A. Proyecto de I+D+i estatal, Convocatoria Retos de la Sociedad 2020, Universidad Pablo de Olavide; Título: Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura



Departamentos

- fácil (VISUALECT) PID2020-118775RB-C22; Financiado por: Ministerio de Ciencia e Innovación de España (35.090 €); Duración: 01/09/2021 – 01/09/2024.
58. Vigier-Moreno, F. Proyecto *Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT)*. Investigadoras principales: Elisa Calvo Encinas y Marián Morón Martín, Universidad Pablo de Olavide. Convocatoria de 4 de febrero de 2020, de Proyectos I+D+I en el Marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Modalidad B1. (Ref. UPO-1381469). Duración: 01/07/2021-30/06/2023. Cuantía: 25.000 €. Contribución: miembro del equipo investigador.
59. Vigier-Moreno, F. Proyecto *Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en al ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)*. Investigadora principal: Miriam Seghiri Domínguez, Universidad de Málaga. Proyecto I+D+I de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109). Duración: 1/6/2021-1/6/2023. Cuantía: 63.225 €. Contribución: miembro del equipo investigador.
60. Vigier-Moreno, F. Proyecto *App para entrenar en posesición de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales (GAMETRAPP)// Training app for post-editing neural machine translation using gamification in professional settings (GAMETRAPP)*. Investigadora principal: Cristina Toledo Báez, Universidad de Málaga. Proyectos estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital. Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación (período 2021-2023). Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (referencia TED2021-129789B-I00), Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: 01/12/2022-01/12/2024. Cuantía: 156.400 €. Contribución: miembro del equipo investigador.
61. Vivaldi, V. Investigadora colaboradora en el Proyecto *La interfaz Léxico-Gramática. Contrastes entre lenguas Grupo de Investigación UPO-1254742*. Entidad financiadora: Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad, de la Junta de Andalucía. Convocatoria (Unión Europea, Nacional, Comunidades Autónomas): FEDER. Duración: 2014-2020 con prórroga hasta 2022.. Investigadora principal: Montserrat Martínez Vázquez.



Departamentos

62. Vivaldi, V. Investigadora colaboradora en el Grupo de Investigación HUM864 sobre *Lingüística Contrastiva Alemán Español*. Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación (PAIDI). Convocatoria (Unión Europea, Nacional, Comunidades Autónomas): Comunidad Autónoma. Entidades participantes: Universidad Pablo de Olavide. Duración: 18/07/2019 a la actualidad. Investigador principal: Juan Miguel Cuartero Otal

Contratos y Convenios de Investigación.

1. Egea Fernández-Montesinos, A. Consultoría y asistencia técnica para el impulso, transferencia e internacionalización de la línea de investigación de la fundación centro de estudios andaluces: “espacios y políticas participativas, transparencia y gobierno abierto”. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 1/3/2021-28/2/23. 29.040€
2. Egea Fernández-Montesinos, A. Contrato de servicios de consultoría y transferencia de conocimiento para la actualización del discurso museográfico del Museo de la Autonomía de Andalucía de la Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. Fundación Pública Andaluza Centro de Estudios Andaluces. 20/3/2022-19/3/23. 14.520€.
3. Granados Navarro, A. Contrato: Curso de metodología AICLE a profesorado de primaria y secundaria de la Unión Europea (programa K1 Erasmus+). Categoría: Formador. Entidad financiadora: Idevelop Training S. L. Duración: 07/11/2022-11/11/2022.
4. Medina Reguera, A. Contratos Art. 83 LOU. Accesibilidad de la exposición «Los Ruíz Florindo. Arquitectura Barroca desde Fuentes de Andalucía» Categoría en el proyecto: Investigadora principal. Entidad financiadora: Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía. Duración: Financiación: 3.654,55
5. Prieto Velasco, Juan A. ECODES: Traducción al inglés del texto científico divulgativo *Inés y las bacterias*, una historia ilustrada sobre la resistencia antimicrobiana a los antibióticos.

Estancias

1. Álvarez López, C. J. Estancia de investigación en el la Università di Pisa (Italia), bajo la supervisión de la Dra. Rosa María García Jiménez, desde el 1 de septiembre de 2022 hasta el 31 de enero de 2023, con una financiación concedida en el marco del V Plan Propio de Investigación de la UPO



Departamentos

2. Aubry, Anne. Estancia de investigación en la UPEC (Université Paris- Est Créteil), Francia, en julio de 2022
3. *Crego Gómez, María: Estancia en* Escuela de Estudios Árabes (CSIC) de Granada: 16-20 enero 2023
4. Cuevas Caballero, M. Faculty of Classics, University of Oxford, Oxford, Reino Unido [15/04/2023-14/07/2023]. Estancia predoctoral de investigación de 3 meses.
5. Egea Fernández-Montesinos, A. Estancia en Programa de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Cartagena, Colombia. Mediante una Estancia de Investigación con beca para personal docente e investigador en universidades y centros de investigación de América Latina. Cartagena, Colombia. 1 mes. Título: "ICT for the Teaching of Contents in English: Developing Communicative Skills to Increase Motivation"
6. Fernández-Amaya, L. Estancia en la Universidad de Oporto (Portugal) del 23 de febrero al 1 de marzo de 2023.
7. Jiménez Gutiérrez, I. Estancia de investigación realizada en la Université Rennes 2 (Departamento Langues Étrangères Appliquées). Del 15/08/2022 al 30/08/2022.
8. Koreneva Antonova, O. Parlamento Europeo/unidad terminológica TermCoord de Directorate of Translation Services (Luxemburgo), programa financiado por la UE - "study visitor" del 05.12.-09.12. (5 días), tema: gestión terminológica, IATE, nomenclatura de exportación de productos andaluces pymes
9. Koreneva Antonova, O. Estancia de investigación en la Universidad de Marburgo "Philipps Universität"/Alemania (18.07.-11.08.2022) 24 días. Erasmus + (financiado por la Upo) (tema investigación: didáctica interactiva, lenguaje fácil).
10. Lobato Patricio, J. Estancia Postdoctoral Centro: Université de Rennes 2-Haute Bretagne (Francia). Localidad. Rennes. País. Francia. Fecha de inicio y de finalización de la estancia, y duración total de la misma: del 25-11-22 al 02-12-22 (1 semana). Tutor de la estancia: María Lomeña Galinao. Objetivos de la estancia: Formación.
11. Ponce-Márquez, N. Estancia Erasmus + en la Scuola Superiore di Lingue Moderne Interpreti e Traduttori, Sezione di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT). Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (Corso di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori). Del 22 al 29 de abril de 2023.



Departamentos

12. Relinque Barranca, M. Estancia de investigación en la Universidad de Almería desde el 24 de mayo hasta el 29 de julio de 2022.
13. Vivaldi, V. Estancia de investigación en la Universidad de Génova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, desde el 1 de julio hasta 31 de julio de 2022.

Actividades organizadas por el departamento

Conferencias

1. Álvarez López, C. J. Conferencia de Friederike Ott (Universidad de Córdoba), financiada por las ayudas a la organización de actividades académicas que concede la Facultad de Humanidades, con el título "Vestigios culturales y lingüísticos alemanes en la lengua española: pueblos colonos de Carlos III y el papel de Pablo de Olavide". Impartida el martes 11 de abril de 2023.
2. Crego Gómez, María. Organización del Ciclo de Conferencias Rex Magister: Alfonso X, lengua, historia y traducción. VIII Centenario del nacimiento de Alfonso X, organizadas por el Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos, la Facultad de Humanidades, los Dptos. de Geografía e Historia y de Filología y Traducción, el Grupo de Investigación CEIRA (HUM 686) y el Grupo de Investigación Textos Humanísticos y Literarios: Interpretación y Crítica (HUM-047), Universidad Pablo de Olavide, 24 octubre 2022.
3. Egea Fernández-Montesinos, A. Conferencia de la profesora Paola Attolino, Universidad de Salerno, Italia, "Black Music and American Culture: Gil Scott-Heron", 15 de mayo de 2022.
4. Flores Borjabad, S.A. III Congreso Internacional Identidades, Inclusión y Desigualdad. Derribar fronteras para construir puentes. Organizativo-Comité científico y organizador.
5. Flores Borjabad, S.A. III Congreso Internacional NODOS del conocimiento. Organizativo – Comité científico y organizador
6. Lobato Patricio, J. Miembro del comité organizador. Congreso *InTraCommerce (Text, Context and Interculturality in International Trade Communication)*, celebrado en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla los días 25 y 26 de mayo de 2023, en el marco de los proyectos FEDER de investigación "Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE)" y "Coupling Language Services for Internationalization (Closer-INT)".



Departamentos

7. Lobato Patricio, J. Organización de conferencia: Conceptos básicos de derecho para traductores e intérpretes. Ponente: Verónica Román Mínguez (Universidad Autónoma de Madrid). Jueves 18 de mayo de 2023. De 12:15 a 14:00 horas.Ed.3 aula 4.
8. Lobato Patricio, J. Organización de conferencia: La traducción judicial francés-español: aspectos terminológicos y aclaraciones traductológicas. Ponente: Carmen Expósito Castro (Universidad de Córdoba). Martes 16 de mayo de 2023 de 10:30 a 12:00. Lugar: Aula de informática 2 ed.6
9. Losada Friend, M, Fernández Quesada, N., y Pacheco Costa, V. (coords), *III Jornadas Internacionales sobre Literatura, Traducción y Género*. Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos, Facultad de Humanidades y Departamento Filología Inglesa. Universidad Pablo de Olavide 4, 11 y 25 de noviembre 2022.
10. Relinque Barranca, M. miembro del comité organizador. Congreso *InTraCommerce (Text, Context and Interculturality in International Trade Communication)*, celebrado en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla los días 25 y 26 de mayo de 2023, en el marco de los proyectos FEDER de investigación "Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios Web Corporativos (COMVENCE)" y "Coupling Language Services for Internationalization (Closer-INT)".
11. Stender, A. Miembro del Comité Organizador del Congreso Internacional *InTraCommerce (Text, Context and Interculturality in International Trade Communication)* celebrado en la Universidad Pablo de Olavide los días 25 y 26 de mayo de 2023.
12. Stender, A. Miembro del Comité Organizador del I Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico: El entorno urbano y rural hispánico. Celebrado del 9 al 11 de noviembre de 2022 en la Universidad Pablo de Olavide
13. Vigier Moreno, F. 2022. Organización de la conferencia *La marca personal para traductores e intérpretes: identifica tu diferenciación y aprende a comunicarla*, impartida por Marián Amigueti Camerino, 28/11/2022, financiada por la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide.

Cursos

1. Alonso, Elisa, Lucas Nunes Vieira y Gustavo Filsinger (Organizadores). 2022. Traducción y productividad. Estrategias, recursos y cuestiones éticas. Cursos



Departamentos

- de Verano Olavide en Carmona. 7 y 8 de julio de 2022. 15 horas.
<https://upotv.upo.es/series/62d8f1ceabe3c6adac8b456b>
2. Relinque Barranca, M. Organizadora del taller. “Cursos de formación de intérpretes en contextos de asilo y refugio”. Impartido por la profesora Åse Johnsen, de la Universidad de Bergen (Noruega), en la Universidad Pablo de Olavide, el día 29 de mayo de 2023.

Jornadas

1. Cuartero otal, J. Workshop “Traducción Automática y Gramática Contrastiva DE-ES: Retos y perspectivas” 26 de enero de 2023 (UPO)
2. Cuartero otal, Juan .Segundo Workshop “Traducción Automática y Gramática Contrastiva DE-ES: Retos y perspectivas” 12 de abril de 2023 (UPO)
3. Cuevas Caballero, M. Proyecto La Odisea de las Escritoras, financiado por la FECYT (Ministerio de Ciencia e Innovación), en la Convocatoria de ayudas para el Fomento de la Cultura Científica, Tecnológica y de la Innovación (Referencia del proyecto: FCT-21-17113), como organizadora y como docente que imparte el taller «“Alguien hablará de nosotras”: Safo de Lesbos, la mujer que amaba», los días 8, 15 y 22 de febrero de 2023 en el marco de las Jornadas La Odisea de las Escritoras y de la IV Semana de la Historia (Universidad Pablo de Olavide).
4. De la Torre García, M / *Congreso Internacional sobre Paisaje Lingüístico*, del 9 al 11 de noviembre de 2022, presidentes del comité organizador: Mercedes de la Torre García, Francisco Molina Díaz y Lola Pons
5. Fernández Vázquez, J.M V Seminario. La poesía española hoy. Grupo de investigación “Textos humanísticos: interpretación y crítica”. Universidad Pablo de Olavide, 25 de mayo de 2023.
6. Limbach, C. II Jornadas Salidas Profesionales del Grado en Traducción e Interpretación con alemán. 18 de abril de 2023. Organización: Christiane Limbach y Alice Stender
7. Lobato Patricio, J. Congreso IntraCommerce. 25 y 26 de mayo de 2023. En el marco de los proyectos FEDER de investigación “Comunicación Digital Multimodal Multilingüe para Pymes Andaluzas: Análisis Discursivo de Sitios



Departamentos

Web Corporativos (COMVENCE)" y "Coupling Language Services for Internationalization (Closer-INT)".

8. Luengo López, J. (Director y Organizador). TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. XI Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Traduire le rire / Traduire pour rire ?. Impartido por la profesora Dra. Hélène Frison de la Université Sorbonne Paris Nord (Francia). Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 28 de noviembre de 2022.
9. Moore Johansen, Patricia Frances. VI Jornadas sobre Enseñanza en Escuelas Oficiales de Idiomas. 01/12/22 (organizado junto con Laura Parrilla Gómez)
10. Moreno Soldevila. R. Nombre del evento: Jornada Teatro y Humanidades en la UPO. Fecha de celebración: 11/04/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Tipo de participación: organizadora
11. Moreno Soldevila. R. Nombre del evento: La cara oculta de las letras: Intercambio de experiencias docentes con perspectiva de género en las materias de humanidades, en la educación secundaria y en la universidad. Fecha de celebración: 24 y 31/06/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Tipo de participación: organizadora
12. Moreno Soldevila. R. Nombre del evento: La Odisea de las Escritoras. Fecha de celebración: 08/02/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Tipo de participación: organizadora
13. Moreno Soldevila. R. Nombre del evento: La Odisea de las Escritoras. Fecha de celebración: 15/02/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Tipo de participación: organizadora
14. Moreno Soldevila. R. Nombre del evento: La Odisea de las Escritoras. Fecha de celebración: 22/02/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide. Tipo de participación: organizadora
15. Moreno Soldevila. R. Nombre del evento: La Odisea de las Escritoras. Fecha de celebración: 29/03/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de



Departamentos

celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide.
Tipo de participación: organizadora

16. Moreno Soldevila. R. y M. Alejandro González Muñoz. Nombre del evento: Seminario internacional de actualización científica: *The Annales: Tacitus and his Time*. Fecha de celebración: 03/11/2022. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Tipo de participación: coorganizadora
17. Moreno Soldevila. R. y M. de la Torre García. Nombre del evento: *Estico*, de Plauto. Actuación en el Antiquarium de Sevilla. Fecha de celebración: 20/06/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: ICAS y *Furor Bacchicus* Teatro. Tipo de participación: Directora del montaje teatral
18. Moreno Soldevila. R. y M. de la Torre García. Nombre del evento: *Estico*, de Plauto. Actuación en Carmona. Fecha de celebración: 29/06/2023. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Sede Olavide en Carmona. Tipo de participación: Directora del montaje teatral
19. Moreno Soldevila. R. y O. Cruz Moya. Nombre del evento: XVI Jornadas de Patrimonio Histórico y Cultural de la Provincia de Sevilla. Fecha de celebración: 30/11/2022-01/12/2022. Ciudad de celebración: Sevilla. País de celebración: España. Entidad organizadora: Casa de la Provincia de la Diputación de Sevilla y Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, con la colaboración de los Ayuntamientos de Lebrija y Alcalá de Guadaíra. Tipo de participación: Comité científico
20. Morón Martín, M. VII Jornadas de Transcreación y Traducción Creativa: Creatividad y Moda. 14 de marzo de 2023. Marian Morón, Elisa Calvo, Robert Szymyslik y Carmen Torrella.
21. Nisa Cáceres, D. "Violencias, silencios y ausencias: reescrituras femeninas contemporáneas del canon literario". Mesa redonda organizada con motivo del 25N en la Sede Olavide Sevilla-Centro el día 20 de noviembre de 2023. <https://www.upo.es/facultad-humanidades/es/de-interes/Noticias-de-la-Facultad/EI-28-de-noviembre-se-celebra-la-mesa-redonda-Violencias-silencios-y-ausencias-reescrituras-femeninas-contemporaneas-del-canon-literario/>



Departamentos

22. Pacheco Costa, V. Jornadas internacionales de Traducción, literatura y género (noviembre 2022) (junto con las Prof. María Losada y Nuria Fernández)
23. Parrilla Gómez L.VI Jornadas sobre Enseñanza en Escuelas Oficiales de Idiomas (Universidad Pablo de Olavide, 1 de diciembre de 2022)
24. Rodríguez Rodríguez F. I Jornadas de Traducción de Narrativas Gráficas, celebradas en la Universidad Pablo de Olavide el día 11 de mayo de 2023 con la colaboración del Departamento de Filología y Traducción.
25. Vigier Moreno, F. 2023. Organización de la *Jornada sobre interpretación en la intervención social con víctimas de trata*, 28/11/2022, financiada por el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide.

Seminarios

1. Granados Navarro, Adrián. *Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada*. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 18-19 de mayo de 2023.
2. Lorenzo, Francisco. *Researching Multilingual Europe: Seminario de Investigación en Lingüística Aplicada*. Universidad Pablo de Olavide y Universidad Internacional de Andalucía. Sevilla, 18-19 de mayo de 2023.
3. Luengo López, J. (Director y Organizador). IV Seminario de Investigación y Debate. La inclusión de la perspectiva de género en los estudios de contenido humanístico: por qué es necesario y cómo hacerlo. Entidad organizadora: Delegación del Rector para la Igualdad. Programa de Doctorado de Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas. Facultad de Humanidades. Celebrado el 26 de junio de 2023.
4. Luengo López, J. (Director y Organizador) IV Seminario Internacional de Traducción Literaria en el Hispanismo francés. La traducción de la «ola verde». Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción. Facultad de Humanidades. Celebrado el 22 de mayo de 2023.
5. Medina Reguera, A. Organización de Congreso IntraCommerce (25 y 26 de mayo de 2023). [El congreso InTraCommerce reúne a investigadores de traducción y de lenguas aplicadas al comercio internacional y a la empresa – COMINTRAD \(upo.es\)](https://www.upo.es/comintrad)



Departamentos

6. Medina Reguera, A. Seminario de investigación en el marco del proyecto I+D coordinado Lectura fácil y lenguaje simplificado. Acceso multimodal al patrimonio (LECPAT). [Seminario de investigación del proyecto I+D coordinado LECPAT – COMINTRAD \(upo.es\)](#)
7. Medina Reguera, A. Seminario de formación del programa de Doctorado Historia y Estudios humanísticos: América, Europa, Arte y Lenguas sobre “Metodología de investigación basada en corpus textuales digitales «Corpus-based Translation Studies and the Study of Translated Texts in the Digital Age»” Fecha: 24 de mayo de 2023, impartido por Miguel Á. Jiménez Crespo, profesor de la Rutgers University (Estados Unidos).
8. Morón Martín, M. *Seminario de formación para docentes de Traducción e Interpretación*, impartido por las profesoras Christiane Nord y Catherine Way. 29 de mayo de 2023. Organizado por Elisa Calvo, Francisco Vigier y Marián Morón.
9. Prieto Velasco, J. A. Acceso al patrimonio arqueológico a través de la lectura fácil. 17 y 18 de abril. Universidad Pablo de Olavide. Organizado por Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto Velasco.
10. Stender, A. Área Filología Alemana: Presentación de libro de Mona Ameziane “Auf Basidis Dach”. 10.5.2023. Universidad Pablo de Olavide
11. Stender, A. Área Filología Alemana: Ciclo de cine alemán. *Zeitenwende*. Comienza 5.3. durante cinco semanas una película a la semana. Lugar: Centro Cívico Las Sirenas (Alameda)

Premios, Cátedras, Patentes

1. García Fuentes, R. Premio Extraordinario de Doctorado (curso 2019-2020). Resolución Rectoral de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, de 15 de julio de 2022. Título de la tesis: *La enigmática dramaturgia de Gyp. El legado feminista de una escritora silenciada y su recepción traductológica en el contexto hispano*, defendida el 10 de septiembre de 2020. Entidad: Rectorado de la Universidad Pablo de Olavide, tras la propuesta de concesión realizada por la Comisión de Postgrado. Fecha de entrega: 27 de marzo de 2023
2. Granados Navarro, A. Premio: Premio a las Buenas Prácticas en Educación Bilingüe (primer premio) Entidad: Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe (CONFBE2022). Fecha de concesión: 28/10/2022.



Departamentos

3. Granados Navarro, A. Premio: Premio Joven a la Cultura Científica. Modalidad C (Investigadores doctores). Entidad: Ayuntamiento de Sevilla. Fecha de concesión: 30/12/2022.

4. Granados Navarro, A. Premio: Premio Tesis Doctoral CENTRA (tercer premio). Entidad: Fundación Centro de Estudios Andaluces (CENTRA). Fecha de concesión: 12/04/2023.

5. Mendoza García, I Reconocimiento público a la Excelencia Docente, 10 de marzo de 2023. Mención de Excelencia Docente, programa DOCENTIA –A-UPO (periodo de 2015/16 a 2019/20). Convocatoria de 21 de diciembre de 2020.

6. Stender, A. Premio a la excelencia docente DOCENTIA-A-UPO. Marzo 2023